Andrzej S. Feret

Zu Lehnbildungen mit der deutschen Basis in der polnischen Pressesprache von Rzeszów um die Wende des 19 und 20 Jahrhunderts

Studia Germanica Gedanensia 25, 65-75

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

MUZEUM HISTORII POLSKI

STUDIA GERMANICA GEDANENSIA

Gdańsk 2011, Nr. 25

Andrzej S. Feret
Universität Rzeszów

Zu Lehnbildungen mit der deutschen Basis in der polnischen Pressesprache von Rzeszów um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts

On loan translations of German origin in the Polish-language press in Rzeszów at the turn of the 20th century. – The aim of this paper is to study and describe the influence of German on the Polish language at the turn of the 20th century. Its research body is the press published in the period 1890–1910 in Rzeszów, the former free royal city in the Kingdom of Galicia and Lodomeria. This is the time (since 1873) in which Galicia as a part of Austria-Hungary enjoys complete autonomy under Polish leadership. The influence of German is no longer as strong as in the pre-autonomous period, but it is still there. It comes over in the form of foreign words, borrowings and more or less successful loan translations, which, although constructed of native lexemes of Polish, show their German origin clearly. The paper tries to show how much of the German vocabulary there was in the Polish of the time, and the way it was assimilated as well.

Kalki i repliki niemieckiego pochodzenia w języku polskim w prasie rzeszowskiej na przełomie XIX i XX wieku. – Celem niniejszego artykułu jest zbadanie i opis wpływu języka niemieckiego na język polski na przełomie XIX i XX wieku. Materiał badawczy stanowi prasa wydawana w latach 1890–1910 w Rzeszowie – dawnym wolnym królewskim mieście w Królestwie Galicji i Lodomerii. Jest to czas, w którym Galicja (od 1873 roku) cieszy się pełną autonomią w ramach monarchii austro-węgierskiej, pozostając pod polskim przywództwem. Wpływy niemieckie nie są już tak silne jak w okresie przedautonomicznym, jednak są nadal obecne, m.in. w postaci wyrazów obcych, pożyczek leksykalnych oraz mniej lub bardziej udanych kalek i replik. Te ostatnie, choć zbudowane z rodzimych leksemów polskich, ujawniają wyraźnie swoje niemieckie pochodzenie. W artykule starano się pokazać, jak wiele słownictwa niemieckiego funkcjonowało w ówczesnym języku polskim oraz w jaki sposób ulegało ono asymilacji.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, den Einfluss des Deutschen auf die polnische Sprache um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts zu schildern, der sich in Form von Lehnbildungen mit der deutschen Basis manifestiert hat. Das Untersuchungskorpus bildet die Presse, die in der Zeitspanne zwischen 1890 und 1910 in Rzeszów, der damaligen freien königlichen Stadt im Königreich Galizien und Lodomerien, herausgegeben worden ist.

Es handelt sich um die Zeit, in der sich Galizien im Rahmen der österreichisch-ungarischen Monarchie seit 1873 unter polnischer Führung der vollständigen Autonomie erfreut. Der Einfluss des Deutschen lässt gegenüber der vorautonomischen Zeit des aufgeklärten Absolutismus deutlich nach. Bereits 1866 wird Polnisch zur offiziellen Amtssprache erhoben, ab 1869 ist sein Gebrauch in offiziellen Angelegenheiten verpflichtend. Das Schulwesen wird

insoweit polonisiert, als neben dem Deutschunterricht auch das Polnische unterrichtet wird. Das Deutsche wird im öffentlichen Dienst in einem Mindestmaß gebraucht, wobei lediglich das Militär und die Staatsbahnen bei der deutschen Dienstsprache bleiben. Insgesamt konnte man dann in Galizien recht gut leben, ohne die deutsche Sprache zu beherrschen (vgl. Urbańczyk 1987: 247f.).

In der k. k. Kreisstadt Rzeszów, in der genannten Zeit bis zu 24 Tausend Einwohner,[1] scheint man im Gebrauch des Polnischen rigoröser zu sein als in der kosmopolitischen Hauptstadt Galiziens Lwów / Lemberg (vgl. Nowowiejski 1996: 178ff.). Davon möge das folgende Zitat zeugen:

> „C. k. Prokuratorya państwa uprawia niczem niewytłumaczony kult germanizatorstwa! Dla ułatwienia c. k. prokuratoryi państwa wpisał drukarz, u którego nasz tygodnik się drukuje, do zeszytu […]. P. Prokuratorowi nie pozostało nic więcej do zrobienia, jak ją podpisać. […] zamiast samego podpisu umieszczono dosłownie: ‚Eingelangt am 5. November 1905, um 10 Uhr 30. M. Vor Mittag.' – podpis nieczytelny. Bez komentarzy!"[2] (TR 4/12.11.1905: 3)[3]

Das Deutsche ist aber im galizischen Alltag mehr oder weniger explizit vorhanden. Man vergleiche die Zitate unten:

> „Pan hrabia jest niepospolitym talentem poetyckim. Her Graf ist ein verkapptes Genie."[4] (TR 3/5.10.1905: 2)

> „Przed paru miesiącami […] grzywny za niebacznie wypowiedziane w toku rozmowy słowo niemieckie przyniosły sporo grosza. Wszak u nas germanizmy są na porządku dziennym. […] z tych grzywien kilkucentowych, składałyby się czasem wielkie sumy z których gmachy stawiać by można."[5] (GR 2/19.10.1899: 3)

Genauso wie es in der gesprochenen Sprache der Fall ist, macht sich der Einfluss des Deutschen auch in der Presse bemerkbar (vgl. Walczak 2001: 537 ff., Czyżewska 2003: 849 ff.). Er kommt in Form von Fremdwörtern, Entlehnungen und Lehnwörtern[6] auf, die nicht alle

---

[1] Der Kreis Rzeszow hat im Jahre 1990 987 km² Fläche und 134.322 Einwohner (vgl. Eberhardt 2003:92 f.).

[2] [Die k. k. Staatsanwaltschaft treibt einen unerklärlichen Germanisierungskult! Zur Erleichterung der k. k. Staatsanwaltschaft hat der Drucker, bei dem unser Magazin gedruckt wird, eingetragen […]. Der k. k. Staatsanwaltschaft blieb nichts Anderes mehr zu tun, als es zu unterzeichnen. […] Anstelle der Unterschrift stand buchstäblich: „Eingelangt am 5. November 1905 um 10 Uhr 30 M. Vor Mittag." Unterschrift unleserlich. Ohne Kommentar!]

[3] In sämtlichen Zitaten und Belegen stammen die Auslassungen und der Sperrdruck von A.S.F., die Rechtschreibung und Interpunktion sind dagegen originalgetreu angeführt.

[4] [Herr Graf ist ein ungewöhnliches Talent für Poesie.]

[5] [Vor ein paar Monaten […] haben Geldstrafen für ein im Laufe des Gesprächs achtlos ausgesprochenes deutsches Wort eine Menge Geld gebracht. In der Tat stehen Germanismen bei uns auf der Tagesordnung. […] diese Ein-Paar-Cent-Bußen würden zusammen manchmal große Summen erbringen, von denen ganze Gebäude erbaut werden könnten.]

[6] Zur Terminologie und Klassifizierung des Lehnguts vgl. Cienkowski (1964: 417 ff.) sowie Karszniewicz-Mazur (1994: 223 ff.).

gleichermaßen ins Polnische übertragen werden, und schließlich von mehr oder weniger gelungenen Lehnprägungen[7] und -bildungen,[8] die zwar aus einheimischen Lexemen des Polnischen konstruiert sind, doch ihren deutschen Ursprung erkennen lassen. Im Folgenden wird versucht zu zeigen, welchen Anteil die letztgenannte Lehngutart im damaligen Polnisch ausmacht und auf welche Art und Weise es assimiliert wird.

Am untersuchten Material haben die verdeckten Übersetzungen den größten Anteil von 90%. Im Einzelnen sieht es folgendermaßen aus:

> „Wykaz stanu zwierząt pożytkowych, znajdujących się w tamtejszej gminie (obszarze dworskim)"[9] (DR, 5/1.3.1910: 2)

Der Ausdruck *zwierzęta pożytkowe* stellt eine direkte Übersetzung der deutschen Vorlage *Nutztiere* dar. Im modernen Polnisch ist es nicht mehr gebräuchlich und wird durch *zwierzęta użytkowe* ersetzt.

> „Wzywam zatem Naczelnika gminy, aby wraz z pisarzem gminnym wszystkie listy pospolitego ruszenia zapomocą przyległego wyciągu cyfrowego tamtejszej ewidencyi wojskowej i innych legitymacyj […]"[10] (DR, 8/16.4.1910: 2)

Das Wort *przyległy* geht offensichtlich auf den deutschen Amtsausdruck *beiliegend* zurück, der gegenwärtig als *załączony* wiedergegeben wird. Im Beleg oben lässt sich auch ein weiterer Einfluss des Deutschen finden, weil das Wort *zapomocą*, das hier zusammen geschrieben ist, eine Übersetzung von *mithilfe* darstellt, wobei von seinem deutschen Ursprung auch die Schreibweise zusätzlich zu zeugen scheint. Nach den Regeln der modernen polnischen Rechtschreibung wird es als eine Präpositionalphrase betrachtet und konsequenterweise getrennt geschrieben.

> „Dyrekcja zarządu może […] udzielać wedle uznania ulgi gościom kąpielowym, mieszkającym w ubikacyach stojących pod zarządem Dyrekcji […]"[11] (DR, 4/16.2.1910: 2)

---

[7] Lehnprägungen entstehen, wenn die Lücke im Wortgut durch einheimische Sprachmittel ohne fremde Lexeme gefüllt wird, wobei nach dem Vorbild der ausländischen Wörter übersetzt wird (vgl. Kuczek 2009: 31f.).

[8] Lehnbildung ist eine Art Lehnprägung. Dazu gehören in dem uns hier interessierenden Bereich Lehnformungen, die formale Ähnlichkeiten mit der fremden Vorlage aufzeigen. Sie entstehen infolge dauerhaften Nebeneinanderlebens zweier Sprachgemeinschaften und dringen in die Struktur einer Sprache tiefer als lexikalische Entlehnungen ein (vgl. Lipczuk 2001: 1ff.). Eine Untergruppe von Lehnformungen stellen Lehnübersetzungen dar, die als Glied-für-Glied-Übersetzungen bezeichnet werden (vgl. Długosz-Kurczabowa 2006: 45). Diese werden weiter in Lehnwendungen und Lehnwortbildungen eingeteilt.

[9] [Die Liste der in der örtlichen Gemeinde (in einem Grundbesitz) befindlichen Nutztiere.]

[10] [Ich fordere daher den Gemeindevorsteher dazu auf, zusammen mit dem Gemeindeschreiber alle Listen des Landsturms mithilfe des beigefügten Ziffernauszugs aus der Stammrolle und anderer Ausweise […]].

[11] [Die Vorstandsdirektion kann nach eigenem Ermessen eine Kostenermäßigung den Badegästen in den Unterkünften gewähren, die unter der Verwaltung der Direktion stehen.]

Der Ausdruck *stojący pod zarządem* lässt sich ausweisen als unter dem direkten Einfluss des deutschen *unter Verwaltung stehen* entstanden. Darüber hinaus enthält der obige Beleg auch das Lehnwort *ubikacya*, das dabei in der heute veralteten Bedeutung von *Unterkunft* verwendet wird, die die Vorlage in der österreichischen Variante des Deutschen hatte (vgl. Ebner 2009: 460).

„Sprawdzenie identyczności zmarłego" (DR, 5/1.3.1910: 3)

Der angeführte Beleg enthält ein Wort, das den deutschen Ursprung deutlich erkennen lässt: Es handelt sich offensichtlich um *Überprüfung der Identität des Verstorbenen*. Im modernen Polnisch wird an dieser Stelle ein anderer Ausdruck verwendet: *tożsamość*, das seinerseits auch eine Lehnbildung ist.[12]

Aus dem Obigen könnte man den Schluss ziehen, die Lehnbildungen deutscher Herkunft wären im damaligen galizischen Polnisch eine Besonderheit der behördlichen Presse gewesen, weil alle bis dahin angeführten Belege dem Verordnungsblatt des k. k. Bezirkshauptmannschaftsrates und des k. k. Bezirksschulrates in Rzeszów[13] entnommen sind. Dass dies aber eine voreilige Schlussfolgerung wäre, mögen die Belege unten beweisen, die aus anderen im damaligen Rzeszów veröffentlichten Zeitschriften und aus unterschiedlichen Lebensbereichen stammen.

In *Głos Rzeszowski,*[14] einer Wochenzeitschrift, findet man Folgendes:

„[…] najlepsze ze wszystkich mydeł toaletowych; udelikatnia cerę; usuwa piegi, liszaje i wszelkie *wyrzuty skórne.*"[15] (GŁR, 1/1.1.1899: 4)

Im Falle des mit Sperrdruck markierten Ausdrucks im obigen Beleg lässt der Kontext erkennen, dass es sich hier um *Hautauschläge* handelt. Dabei sei festgestellt, dass man hier durch einheimische Sprachmittel versucht hat, die Lücke im Wortgut ohne fremde Lexeme zu füllen: Als Ersatzmittel für die fremde Einheit wurde die Bezeichnung nach dem Vorbild des fremdsprachigen Wortes übersetzt (= Lehnübersetzung). Der Ausdruck selbst bleibt bis heute im Gebrauch.

„Stare żelazo lane do przetapiania kupuje po najwyższych cenach fabryka maszyn w Rzeszowie ulica Sobieskiego."[16] (GŁR, 2/8.1.1899: 4)

---

[12] Auch nach der analysierten Zeitperiode wurde der Ausdruck in der polnischen Amtssprache gebraucht, z.B. *Za pomocą daktyloskopii sprawdza się często identyczność osoby* (vgl. Jakubiec 1920: 7).

[13] *Dziennik Rozporządzeń c. k. Starostwa i c. k. Rady szkolnej okręgowej w Rzeszowie*, herausgegeben von C. k. Starostwo w Rzeszowie, verantwortlicher Redakteur: Antoni Czuhajowski, gedruckt von der Druckerei J.A. Pelar.

[14] Herausgegeben von Edward Arvay, verantwortliche Redakteure: Ludwik Holzer und Leon Różycki, gedruckt von der Druckerei J.A. Pelar.

[15] […] [die beste aller Feinseifen; macht die Haut geschmeidig, entfernt Sommersprossen, Flechten und jegliche Hautausschläge]

[16] [Altes Gusseisen zum Umschmelzen kauft zu höchsten Preisen die Maschinenfabrik in Rzeszów, Sobieski-Straße.]

Im Beleg oben befindet sich ein Ausdruck, der vom Standpunkt des modernen Polnischgebrauchs nicht bzw. falsch verstanden werden kann: *żelazo lane*. Dabei handelt es sich offensichtlich um die direkte Übersetzung der deutschen Vorlage *Gusseisen*, wobei dafür heute ein anderes Äquivalent gewählt wird: *żeliwo*.[17]

Es kommt auch vor, dass in ein und demselben Text ein Wort mit nicht indigener Basis bzw. eine Lehnübersetzung und ein entsprechendes polnisches Pendant nebeneinander vorkommen:

> „Na żądanie Mojżesza Geschwinda, odbędzie się dnia 20 marca 1901 o godz. 10 przed południem w sądzie niżej wymienionym, licytacya realności Nr. D. 475 l. oz. 10 przy ulicy Krakowskiej w Rzeszowie […]. Nieruchomość powyższa wystawiona na licytacyę jest ocenioną na 58.226 koron […]."[18] (GŁR, 8/24.2.1901: 4)

Das Wort *realność* wird dabei in der Bedeutung verwendet, die das Wort *Realität* in der österreichischen Variante der Juristensprache hat: *Immobilie*. Parallel dazu existiert im damaligen galizischen Polnisch das einheimische Wort *nieruchomość*, das eine Lehnübersetzung aus dem Lateinischen ist (vgl. Kopaliński 2007: 467).

In derselben Zeitschrift findet man auch ein Buchhandlungsangebot, in dem der Titel eines Buches ins Polnische direkt übersetzt wurde, wobei die Übersetzung heute nicht mehr merkwürdig vorkommt:

> „Weinzierl dr Teodor v. O zestawianiu i uprawie mieszanek traw."[19] (GŁR, 3/15.1.1899: 4)

Das Wort *zestawianie* geht auf das deutsche *Zusammenstellung* zurück; man könnte sich zwar auch andere Entsprechungen einfallen lassen, doch die Übersetzung sollte diesmal als gelungen eingestuft werden.

In *Gazeta Rzeszowska*[20] findet man u.a. folgende Belege:

> „H. Wierzycki w Rzeszowie ulica Kościuszki poleca swój bogato zaopatrzony Handel towarów drobiazgowych, galanteryjnych i papierowych tudzież wszelkich przyborów do robót ręcznych, maszynowych i haftu."[21] (GR, 4/5.11.1899: 4)

---

[17] In der Erstauflage des Wörterbuchs von Karłowicz / Kryński / Niedźwiedzki (1900–1917) (im Vorliegenden zit. als 1952[2]) ist das Wort noch nicht verzeichnet (vgl. Karłowicz / Kryński / Niedźwiedzki 1952: 706, Bd. 8).

[18] [Auf Antrag von Mojżesz (Moses) Geschwind findet am 20. März 1901 um 10 Uhr Vormittag im unten genannten Gericht die Versteigerung der Realität Nr. D. 475 l. 10 in der Krakowska-Straße in Rzeszów statt […]. Das oben zur Versteigerung angebotene Anwesen wird auf 58.226 Kronen geschätzt.]

[19] [Weinzierl, Theodor Ritter von (1898): *Über die Zusammenstellung und den Anbau der Grassamen-Mischungen*.] Wien: Wilhelm Frick.

[20] Herausgegeben von Zygmunt Jaśkiewicz, verantwortlicher Redakteur und Mitherausgeber: Eugeniusz Łucyan Pietrzycki, gedruckt von der Druckerei J.A. Pelar.

[21] [H. Wierzycki in Rzeszów, Kościuszko-Straße, empfiehlt seine reich belieferte Handlung von Klein-, Galanterie- und Papierwaren sowie jeglichen Utensilien zur Hand-, Nähmaschinen- und Stickarbeit.]

Die polnische Nominalphrase *towary drobiazgowe* geht auf das deutsche Kompositum *Kleinwaren* zurück. Die Bedeutung bleibt beibehalten, es liegt eine formabhängige Lehnübersetzung[22] vor. Ähnlich verhält es sich im Beleg unten:

„Zbliżający się koniec ostatniego dziesięciolecia wieku i nadchodzący z nim nowy spis ludności, powodują nas do zwrócenia uwagi na niektóre statystyczne daty, dotyczące naszego miasta."[23] (GR, 2/19.10.1899: 2)

Die polnische Wortgruppe aus attributivem Adjektiv und Nomen *statystyczne daty* lässt sich als eine Übersetzung ausweisen, deren Vorlage der Ausdruck *statistische Daten* bildet.

Der Einfluss des Deutschen ist nicht nur im lexikalischen Bereich bemerkbar. Unten wird ein Beleg angeführt, in dem ein verdeckter, nicht offensichtlicher, dabei syntaktisch motivierter Einfluss des Deutschen angenommen werden kann:

„Licytacya ofertowa na wydzierżawienie sklepu Nr. I (od strony Rynku) w ratuszu miejskim od 1 listopada 1899 do 30 czerwca 1900 odbędzie się w biurze Magistratu […], gdzie również bliższe warunki przejrzeć można."[24] (GR, 2/19.10.1899: 4)

Im markierten Teil des obigen Belegs kann die Letztstellung des finiten Verbs und die direkte Vorletztstellung des zum Prädikat gehörenden Infinitivs festgestellt werden, die der polnischen Sprache der damaligen Zeit eigentlich fremd waren (vgl. Klemensiewicz 2007: 625 ff.). Allerdings kann dabei auch angenommen werden, dass es sich nicht um den Einfluss des Deutschen handelt, sondern um eine veraltete polnische Ausdrucksweise (vgl. Klemensiewicz 2007: 595 ff.). Dies scheint aber eine unnötige Vorsicht zu sein, zumal in anderen ähnlichen Texten das Finitum an der Zweitstelle gefolgt von dem dazugehörigen Infinitiv steht:

„Licytacya ustna i ofertowa na zabezpieczenie dostawy potrzebnej ilości owsa, siana i słomy dla 3 par koni miejskich na rok 1900 odbędzie się […] w Magistracie, gdzie też można przejrzeć bliższe warunki ".[25] (GR, 2/19.10.1899: 4)

Eine andere Zeitschrift, Rzeszowianin,26 ist Quelle u.a. folgender Belege:

---

[22] Dabei ist anzumerken, dass der Ausdruck auch in dem damals ins russische Zarenreich integrierten polnischen Gebiet verwendet wurde (vgl. Linde 1807: 527).

[23] [Das nahende Ende des letzten Jahrzehnts unseres Jahrhunderts und die damit herannahende neue Volkszählung machen uns auf einige statistische Daten aufmerksam, die unsere Stadt betreffen.]

[24] [Angebotsversteigerung zur Pacht vom Geschäft Nr. I (Ringseite) im Rathaus vom 1. November 1899 bis zum 30. Juni 1900 findet im Magistratsgebäude statt […], wo man sich auch nähere Bedingungen ansehen kann.]

[25] [Mündliche Angebotsversteigerung zur Sicherung der Versorgung der erforderlichen Menge von Hafer, Heu und Stroh für 3 Paar Stadtpferde für das Jahr 1900 findet […] im Magistratsgebäude statt, wo man sich auch nähere Bedingungen ansehen kann.]

[26] Herausgeber und verantwortlicher Redakteur: Antoni Kaczorowski, gedruckt von der Druckerei J.A. Pelar.

„Zastępstwo Banku krajowego we własnym budynku przy ul. Sokolej l. 10 (obok klasztoru OO. Bernardynów) przyjmuje wkładki oszczędności w każdej wysokości od członków Towarzystwa i innych […].”[27] (RZ, 8/15.4.1903: 4)

Der Ausdruck *wkładki oszczędności* geht auf das deutsche Kompositum *Spareinlagen* zurück. In modernen Polnisch ist es nicht gebräuchlich, an seiner Stelle treten *lokata oszczędnościowa* bzw. *wkłady oszczędnościowe* auf. Aber im Vorkriegspolen war es immer noch im Gebrauch.[28]

„Upraszając Szanowną P.T. Publiczność o łaskawe względy, kreślę się z wysokim poważaniem.”[29] (RZ, 7/8.4.1903: 4)

Der Ausdruck *z wysokim poważaniem* hat seinen Ursprung in der deutschen Wendung *mit Hochachtung* bzw. *Hochachtungsvoll*. Im modernen Polnisch gilt er als veraltet, weswegen seine Verwendung vermieden werden sollte (vgl. Doroszewski 2000).

„Alojzy Fröhlich kantor wymiany w Rzeszowie kupuje i sprzedaje wszelkie papiery wartościowe i losy, oraz monety i banknoty zagraniczne po kursie dziennym z doliczeniem skromnej prowizyi.”[30] (RZ, 11/6.5.1903: 4)

Der markierte Satzteil oben ist ein Ausdruck, der auf die deutsche Wortgruppe *nach Tageskurs* zurückgeht. Unter den im Vorliegenden behandelten Lehnbildungen stellt er insoweit eine Besonderheit dar, als er immer noch im Gebrauch ist, während die Mehrheit des hier angesprochenen Lehnguts nicht mehr verwendet wird.

„Sprzedaż losów na miesięczne spłaty częściowe pod bardzo przystępnymi warunkami.”[31] (RZ, 12/13.5.1903: 4)

Der Ausdruck *pod bardzo przystępnymi warunkami*, dem die deutsche Präpositionalphrase *unter sehr günstigen Bedingungen* zu Grunde liegt, wird auch im modernen Polnisch verstanden und verwendet. Allerdings existiert dazu in der polnischen Gegenwartssprache eine Konkurrenzform *na warunkach*, von der häufig Gebrauch gemacht wird, insbesondere dann, wenn das Substativ attribuiert wird (vgl. Doroszewski 2000).

---

[27] [Die Vertretung der Nationalbank nimmt in ihrem Gebäude an der Sokola-Straße 10 (neben dem Bernhardinerkloster) die Spareinlagen in jeder Höhe von den Mitgliedern der Gesellschaft und anderen […].]

[28] Vgl. Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych z dn. 13 marca 1925 r.

[29] [Sehr geehrte Damen und Herren, ich bitte Sie um Ihre gnädige Gunst und versichere meiner vorzüglichen Hochachtung.]

[30] [Alojzy (Alois) Fröhlich, Wechselstube in Rzeszów kauft und verkauft alle Wertpapiere und Lose sowie ausländische Münzen und Scheine nach Tageskurs zuzüglich einer bescheidenen Provision.]

[31] [Verkauf von Losen für die monatliche Teilzahlung unter sehr günstigen Bedingungen.]

In der Wochenzeitschrift *Kuryer Rzeszowski*[32] kann der Ausdruck *wagi wodne* (KR, 2/7.10.1894: 5) gefunden werden; er geht auf das deutsche Kompositum *Wasserwage* zurück. Er kann zwar verstanden werden, doch im modernen Polnisch funktioniert die Bezeichnung *poziomica*.

Eine weitere Lehnbildung, die man in der genannten Zeitschrift findet, ist *towarzystwo komandytowe* (KR, 1/29.9.1894: 4). Dabei handelt es sich um einen Ausdruck, der seinen Ursprung in der Bezeichnung *Kommanditgesellschaft* hat. Im modernen Polnisch wird anstelle von *towarzystwo* in diesem Fall *spółka* verwendet.

Was bei der Analyse von *Kuryer Rzeszowski* besonders auffällt, ist eine geringe Anzahl von Lehnbildungen. Andere Lehngutarten kommen dagegen häufiger vor, was davon zeugen mag, dass die Herausgeber sprachbewusster als andere vorgingen bzw. den puristischen Standpunkt vertraten und auf die „korrekt polnische" Ausdrucksweise einen größeren Wert legten.

Auch die letzte in Frage kommende Zeitschrift, *Tygodnik Rzeszowski,*[33] beinhaltet, wohl aus demselben Grund, nur einige wenige Lehnbildungen:

> „Ulica Grottgera, prowadząca wzdłuż magazynów kolejowych od ul. Sandomierskiej aż do stacyi kolejowej, została obecnie uporządkowaną i opatrzoną chodnikami."[34] (TR, 3/5.11.1905: 3)

Der markierte Ausdruck scheint auf den ersten Blick seine fremde Herkunft zu verraten; ihm liegt die deutsche Vorlage *die Straße wurde mit Gehwegen versehen* zu Grunde. Auch im modernen Polnisch wird das angesprochene Verb verwendet, doch mit einer anderen Aktionsart als *zaopatrzyć / zaopatrywać*.

> „[…] trzymali się ściśle przepisów instrukcyi służbowej i wypełniając je co do joty, spowodowali w przeciągu 48 godzin ogólny zamęt w kursowaniu wszystkich pociągów, szczególnie ciężarowych."[35] (TR, 4/12.11.1905:2)

Der Ausdruck *pociąg ciężarowy* (vgl. Lehr-Spławiński 1939) geht auf das deutsche Kompositum *Lastzug* zurück. In Bezug auf die im Vorliegenden berücksichtigte Zeitspanne handelt es sich um einen Güterzug der k.k. Staatsbahn. Als moderne polnische Entsprechung gilt *pociąg towarowy*, das Wort *Lastzug* dagegen bezeichnet heute einen Lastkraftwagen mit einem Anhänger.

Bei der Analyse von *Tygodnik Rzeszowski* wurden keine weiteren Lehnbildungen gefunden, zahlreicher sind dagegen andere Lehngutarten vertreten; deren Berücksichtigung würde aber den Rahmen des vorliegenden Beitrags sprengen.

---

[32] Herausgeber und verantwortlicher Redakteur: Józef Ziembiński, gedruckt von der Druckerei J.A. Pelar.

[33] Herausgeber und verantwortlicher Redakteur: Władysław Szczęścikiewicz, gedruckt von der Druckerei Z. Kisielewski.

[34] [Die Grottger-Straße, die den Bahnlagerhäusern entlang von der Sandomierska-Straße bis zur Bahnstation führt, wurde nun geordnet und mit Gehwegen versehen.]

[35] […][sie haben die Vorschriften der Dienstordnung streng beachtet und diese bis auf den I-Punkt befolgt, damit haben innerhalb von 48 Stunden allgemeine Verwirrung im Bahnverkehr verursacht, insbesondere bei Güterzügen.]

Die obige, an sich fragmentarische Skizze lässt die Schlussfolgerung zu, dass die Einflüsse des Deutschen in der polnischen Sprache Galiziens zahlreiche Spuren hinterlassen haben. Der Assimilationsprozess verlief dabei immer unbewusst (vgl. Żydek-Bednarczuk 1973: 69 ff.), die Lehnbildungen waren damals kaum zu identifizieren, da die deutsche Vorlage in Kultur, Alltagserfahrungen, Dienst- und Militärtraditionen und schließlich der Identität von Einwohnern des Königsreichs Galizien und Lodomerien stets präsent war. Sie wurden als einheimische sprachliche Mittel behandelt: Ihr graphischer Ausdruck und ihre Aussprache kamen ja nicht fremd vor. Auch heute stellen sie ein vertracktes linguistisches Problem dar (vgl. Damborský 1970: 189 ff.), denn es ist in der Regel schwer, sie zu erkennen und ferner zu ihrer eindeutigen Quelle zu gelangen. Auch in der Fachliteratur[36] stößt man dabei auf widersprüchliche Angaben.

Die Lehnbildungen betreffen den Wortschatz mehrerer Lebensbereiche. Vor allem ist es die Amts- (*statystyczne daty*), Dienst- (*z wysokim poważaniem*) und Beamtensprache (*stojący pod zarządem*), in welche die Sprachmuster des Deutschen übertragen wurden; in Frage kommen aber auch andere Bereiche des damaligen Lebens wie Haushalt und Wohnwesen (*realność, ubikacya*), Landwirtschaft (*zwierzęta pożytkowe*) und Industrie (*żelazo lane*), Gesundheit (*wyrzuty skórne*) und Erholung, Handel (*towary drobiazgowe, towarzystwo komandytowe*) und Geldwesen (*wkładki oszczędności, po kursie dziennym*), Verwaltung (*pod przystępnymi warunkami*), Bahnwesen (*pociąg ciężarowy*), Werbung usw. Hinzu kommen auch Belege, in denen ein grammatisch motivierter Einfluss des Deutschen angenommen werden kann.

Da ich mich im vorliegenden Beitrag auch auf das moderne Polnisch bezogen habe, mag es den Eindruck erwecken, dass die Sprache der damaligen Presse in Rzeszów vom sonstigen Polnischgebrauch unnatürlich abgewichen ist. Dass dies nicht der Fall ist, beweist der Bezug auf zeitgenössische Schriftzeugnisse sowie auf die den damaligen Sprachstand widerspiegelnden Wörterbücher von Karłowicz / Kryński / Niedźwiedzki (1900–1927)[37] und von Lehr-Spławiński (1938–39). Das Ziel war es dabei, den Einfluss des Deutschen auf die polnische Sprache um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts zu schildern und aufzuzeigen, welchen Anteil das deutsche Lehngut im damaligen Polnisch ausmachte und auf welche Art und Weise es assimiliert wurde. Der Bezug auf die moderne polnische Sprache soll lediglich als Signal verstanden werden, dass bzw. inwieweit eine Lehnguteinheit bereits assimiliert worden ist.

Im Laufe der Zeit ist es gelungen, sich von vielen Lehnbildungen zu distanzieren bzw. diese erfolgreich zu vermeiden; es unterliegt keinem Zweifel, dass die Sprache ständig den fremdsprachlichen Einflüssen ausgesetzt ist. Die Lehnbildungen verbleiben als Zeugnis jenes Sprachgebrauchs, der die Identität des gegenwärtigen Polnisch mit konstituiert hat.

Quellen

DR = Dziennik Rozporządzeń c. k. Starostwa i c. k. Rady szkolnej okręgowej w Rzeszowie (Zweiwochenzeitschrift)

[36] Vgl. Sławski (1952–56) einerseits und Łaziński (2008) andererseits.

[37] Im Vorliegenden zit. als Karłowicz / Kryński / Niedźwiedzki (1952²).

GŁR = Głos Rzeszowski (Wochenzeitschrift)
GR = Gazeta Rzeszowska (Wochenzeitschrift)
KR = Kuryer Rzeszowski (Wochenzeitschrift)
RZ = Rzeszowianin (Wochenzeitschrift)
TR = Tygodnik Rzeszowski (Wochenzeitschrift)

Literatur

Cienkowski, W. (1964): Ogólne założenia metodologiczne w badaniach zapożyczeń leksykalnych [Allgemeine methodologische Thesen zur Erforschung lexikalischer Entlehnungen]. In: *Poradnik Językowy* 10, 417–429.

Czyżewska, M. (2003): Fremde Einflüsse auf den Pressewortschatz am Ende des 19. Jahrhunderts. In: *Studien zur Deutschkunde / Studia Niemcoznawcze* 26, 849–859.

Damborský, J. (1970): Kalki w aspekcie lingwistyczno-komparatystycznym [Zu Lehnbildungen aus linguistisch-komparatistischer Sicht]. In: *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 9, 189–202.

Długosz-Kurczabowa, K. (2005): *Słownik etymologiczny języka polskiego* [Etymologisches Wörterbuch des Polnischen]. Warszawa.

Doroszewski, W. (Hg.) ([3]2000): *Słownik języka polskiego CD ROM Bd. 1–11* [Wörterbuch des Polnischen]. Warszawa.

Eberhardt, P. (2003): *Ethnic Groups and Population Changes in Twentieth-Century Central-Eastern Europe: History, Data, Analysis*. New York, London.

Ebner, J. ([4]2009): *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*. Mannheim, Wien, Zürich.

Jakubiec, J. (1920): Daktyloskopia [Daktyloskopie]. In: *Gazeta Policji Państwowej* 2, 7.

Karłowicz, J. / Kryński, A. / Niedźwiedzki, W. ([2]1952): *Słownik języka polskiego* [Wörterbuch des Polnischen]. Warszawa.

Karszniewicz-Mazur, A. (1994): Klasyfikacja i adaptacja zapożyczeń niemieckich w języku polskim [Zur Klassifizierung und Angleichung der deutschen Entlehnungen im Polnischen]. In: *Orbis Linguarum* 2, 223–232.

Klemensiewicz, Z. ([9]2007): *Historia języka polskiego* [Geschichte der polnischen Sprache]. Bd. 2, 3. Warszawa.

Kopaliński, W. (2007): *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych z almanachem* [Fremdwörterbuch mit Almanach]. Warszawa.

Kuczek, K. (2009): *Zum Leben der deutschen Entlehnungen in der polnischen Sprache – Historischer Überblick*. Manuskript. Kraków.

Lehr-Spławiński, T. (Hg.) (1938, 1939): *Słownik języka polskiego* [Wörterbuch des Polnischen]. Bd. 1, 2. Warszawa.

Linde, M.S.B. (1807): *Słownik języka polskiego* [Wörterbuch des Polnischen]. Bd. 1. Warszawa.

Lipczuk, R. (2001): Deutsche Entlehnungen im Polnischen – Geschichte, Sachbereiche, Reaktionen. In: *Linguistik Online* 8,1, 1–14. URL: http://www.linguistik-online.de/1_01/Lipczuk.html (Stand: 25.02.2009).

Łaziński, M. (2008): *Słownik zapożyczeń niemieckich w polszczyźnie* [Wörterbuch der deutschen Entlehnungen im Polnischen]. Warszawa.

Nowowiejski, B. (1996): *Zapożyczenia leksykalne z języka niemieckiego w polszczyźnie XIX wieku (na materiale czasopism)* [Lexikalische Entlehnungen aus dem Deutschen im Polnischen des 19. Jh.s (am Beispiel von Pressetexten)]. Białystok.

Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 13 marca 1925 r. [Verordnung des polnischen Innenministers vom 13.03.1925]. In: *Dziennik Ustaw* [polnisches GBl.] Nr. 35, Poz. 239.

Sławski, F. (1952–56): *Słownik etymologiczny języka polskiego* [Etymologisches Wörterbuch des Polnischen]. Bde 1, 2, 3. Kraków.

Urbańczyk, S. (1987): Wiek XIX w kontaktach językowych polsko-niemieckich [Das 19. Jahrhundert in den deutsch-polnischen Sprachkontakten]. In: Pohl, A. / Vincenz, A. de (Hg.): *Deutsch-polnische Sprachkontakte.* Köln, Wien, 245–256.

Walczak, B. (2001): Kontakty polszczyzny z językami niesłowiańskimi [Kontakte des Polnischen mit den nichtslawischen Sprachen]. In: Bartmiński, J. (Hg.): *Współczesny język polski* [Das gegenwärtige Polnisch]. Lublin, 527–539.

Weinzierl, T. von (1898): *Über die Zusammenstellung und den Anbau der Grassamen-Mischungen*. Wien.

Żydek-Bednarczuk, U. (1973): Błędy językowe a zjawisko interferencji językowej [Sprachfehler und sprachliche Interferenz]. In: *Przegląd Glottodydaktyczny* 12, 69–73.